



It starts with a story...

Creating change through stories

By Wonder Chabalala

When last did you read a good book just to get lost in another world and stay there for some time learning new words or new ways of using words and simply savouring each moment? As a publisher and a book lover, I hate finishing a good book as it means having to find a new one – something which isn't always that easy!

I grew up around books. In my childhood, every household owned a Dover stove. In a typical scene, Mother would be making supper and the whole family would be gathered in the candle-lit kitchen listening to the radio or to our parents telling stories. We didn't worry about data or load shedding! It was this family time that bonded us as a family and instilled my love of words and stories.

I still share books with my sister and brothers today. When we meet, we speak about the books we've read and what we've learnt from them. It's a real book club moment when we realise that we have all learnt and experienced something different but equally valuable from a book.

It's important to me that we grow a nation of strong and powerful readers. But how do we change the phrase "black Africans don't read"? We have good books about South Africa written by black South Africans. Books that are illustrated and have great story lines about our country. This is how we share our cultures and tell our stories. Let's discover the treasures and knowledge which are hidden inside books so that we can share this with future generations.

Storytelling has been around for so many years; let's preserve that. Let's find time to read to our children and teach them how to read and write in their mother tongues. Let's build a culture of reading and sharing words and story worlds. Great leaders write and read books. What kind of leader are you? What kind of leader do you want your children to be?

Wonder Chabalala has worked with and been inspired by books all his life. He is currently the Marketing Manager for the African branch of Cambridge University Press.



Go hlola phetogo ka dikanegelo

Ka Wonder Chabalala

Ke neng la mafelelo mo o badilego puku ya bose o balela fela gore o nyamelele ka gare ga lefase le lengwe gomme o dule fao sebakanyana o ithuta mantšu a maswa goba ditsela tša go diriša mantšu o no ipshina ka sebaka seo? Bajlo ka mophatlalatši ebile ke le morati wa dipuku, ke hloile go fetša puku ye botse ka ge seo se era gore ke hwetše ye mpsha – selo seo se sa bego bonolo ka mehla!

Ke goše ka gare ga dipuku. Ge ke be ke sa le ngwana, lapa le lengwe le le lengwe le be le na le setofo sa Dover. Ka tiragalo ya go tlwaelega, Mma o tla be a apea dijo tša go lala le gomme maloko a lapa a tla be a kgobokane ka moraleng ka lebone la kereše, ba theeditše mmimo seyaemoyeng goba ba theeditše batswadi ba rena ba anega dikanegelo. Re be re sa tshwenywe ke data goba phuhlamo ya mohlagaše! Nako ye ya lapa e be e re tswalanya bjalo ka lapa ya ba ya tsenyeletša lerato la mantšu le dikanegelo go nna.

Le lehono ke sa abelana dipuku le bana ba gešo ba basetsana le ba bašemane. Ge re kopana re sa bolela ka dipuku tše re di badilego le tše re ithutilego tšona dipukung tše. Ke sebaka sa sehlopha sa dipuku sa nnete ge re lemoga gore ka moka re ithutile gape re itemogetše selo se se fapanego efela sa go ba le boleng bja go swana go tšwa pukung.

Go bohlokwa go nna gore re godiše babadi ba go tia gape ba maatlā. Efela re fetša bjang sekapolelo se "batho ba Afrika ba baso ga ba bale"? Re na le dipuku tše dibotse ka ga Afrika Borwa tše di ngwadilwego ke bathobaso ba Afrika Borwa. Dipuku tša go swantšhiwa gape tša go ba le methaladi ye mebotse ka ga naga ya rena. Ye ke tsela ye re abelanago ka ditsō tša rena le go anegelana dikanegelo. A re utulleng mahumo le tsebo ya go fihlwa ka dipukung gore re abelane se le meloko ya ka moso.

Ke mengwaga ye mentši go anega dikanegelo go le gona; a re bolokeng se. A re be le nako ya go balela bana ba rena re ba rute go bala le go ngwala ka dipolelo tša bona tša ka gae. A re ageng setšo sa go bala le go abelana mantšu le mafase a dikanegelo. Baetapele ba botse ba a bala le go ngwala dipuku. Naa wena o moetapele wa mohuta mang? O nyaka gore bana ba gago e be baetapele ba mohuta mang?

Wonder Chabalala o šomile ka dipuku ebile di mo hueditše bophelong bja gagwe ka moka. Gabjale ke Molaodi wa tša Thekišo wa lekala la Afrika la Cambridge University Press.



Drive your imagination

Story Power.

Anywhere. Anytime. Anyone.

Kae goba kae. Nako efe goba efe. Motho ofe goba ofe.



Nal'ibali news

In June 2016, Nal'ibali announced an exciting new campaign called "FUNda Leader"! Could you be a FUNda Leader? Read on to find out more.

What is the FUNda Leader Campaign?

The FUNda Leader Campaign is a call to all South Africans to be literacy activists! It supports people and connects them as they go about encouraging adults and children at work and/or in their communities to read for pleasure.

How is this different from what Nal'ibali has done before?

Since 2012, Nal'ibali has partnered with other organisations to grow a reading culture in South Africa. Now, we are opening up this opportunity to members of the public.

Who can be a FUNda Leader?

A FUNda Leader is someone who wants to:

- ♥ grow a love of storytelling and reading among adults and children
- ♥ pass on the power of reading and stories
- ♥ grow a nation of strong and powerful readers
- ♥ join the growing wave of literacy change that is sweeping across our country.

How does it work?

You'll start by signing up to the Nal'ibali network.

- ♥ Then, Nal'ibali will give you the training and support you need to do simple things to grow literacy, and we'll proudly keep a record of all the great things you do!
- ♥ You'll be able to share your FUNda Leader experiences and photographs on Nal'ibali's social media platforms so that everyone can see what you're doing.
- ♥ Through social media we'll connect you with other FUNda Leaders so that you can share ideas, work together or just grow your network of people who are as passionate about helping children develop a love of reading as you are.
- ♥ Active FUNda Leaders will get special offers and be able to enter competitions. They could also have the opportunity to attend the annual conference of the FUNda Leader network.

How do I join?

If you're ready to stand up and be a FUNda Leader, get in touch with Nal'ibali right away! Contact us by email on info@nalibali.org or by phoning us on 02 11 804080. Find out more about the FUNda Leader Campaign at www.nalibali.org or www.nalibali.mobi.



Ditaba tša Nal'ibali

Ka June 2016, Nal'ibali e tsebagaditše lesolo le leswa la go thabiša la go bitšwa "FUNda Leader"! Naa o ka ba FUNda Leader? Bala go ya pele go hwetša tše dintši.

Lesolo la FUNda Leader ke eng?

Lesolo la FUNda Leader ke pitšo ya maAfrika Borwa ka moka gore e be balwela tsebo ya go bala le go ngwala! Le thekga batho gape le a ba kgokaganya ge ba hlohlelisa batho ba bagolo le bana mešomong le/goba dišhabeng tša bona gore ba balele boipshino.

Naa se se fapana bjang le seo se dirilwego ke Nal'ibali kua morago?

Go tloga ka 2012, Nal'ibali e dirišane le mekgatlo ye mengwe go godiša setšo sa go bala Afrika Borwa. Bjale, re bulela maloko a setšhaba monyetla wo.

Ke mang yo e ka bago FUNda Leader?

FUNda Leader ke motho wa go nyaka go:

- ♥ godiša lerato la go anega dikanegelo le go bala magareng ga batho ba bagolo le bana
- ♥ fetiša maatla a go bala le a dikanegelo
- ♥ godiša setšhaba sa babadi ba go tia ba maatla
- ♥ ba karolo ya lephoto la go gola la phetogo ya tsebo ya go bala le go ngwala leo le phatlalalago nageng ya rena ka bophara.

E šoma bjang?

O tla thoma ka go ingwadiša netewekeng ya Nal'ibali.

- ♥ Ka morago, Nal'ibali e tla go fa tlhahlo le thekgo ye o e hlokago go dira dilo tše bonolo go godiša tsebo ya go bala le go ngwala, gomme re tla rekhota dilo ka moka tše dibotse tše o di dirago!
- ♥ O tla kgona go abelana ka maitemogelo a gago boFUNda Leader le dinepe go dipolathefomo tša diphatlalatši tša leago tša Nal'ibali gore batho bohle ba bone tše o di dirago.
- ♥ Re ka go kgokaganya le boFUNdaba Leader ba bangwe ka diphatlalatši tša leago gore le abelane dikgopolo, le šome mmogo goba le godiše neteweke ya lena ya batho ba go rata go thuša bana gore ba be le lerato la go bala bjalo ka lena.
- ♥ BoFUNda Leader ba Matšato ba tlo hwetša monyetla ye kgethegilego gomme ba kgona go tsenela diphadišano. Ba ka ba gape le monyetla wa go tsenela khonferense ya ngwaga ka ngwaga ya neteweke ya FUNda Leader.

Ke tšea karolo bjang?

Ge o nyaka go thoma go ba FUNda Leader, ikgokaganye le Nal'ibali gona bjale! Ikgokaganye le rena ka aterese ya emeile ye info@nalibali.org goba o re lletše nomorong ya mogala ya 02 11 804080. Hwetša tše dintši ka ga Lesolo la FUNda Leader go www.nalibali.org goba www.nalibali.mobi.



NAL'IBALI ON RADIO!

Tune in to your favourite SABC radio station and enjoy listening to children's stories! To find out the days and times that Nal'ibali is on the radio, go to www.nalibali.org/audio-downloads/.



NAL'IBALI DIYALEMOYENG!

Bulela seteišene sa seyalemoya sa SABC sa mmamoratwa o ipshine ka go theeletša dikanegelo tša bana! Go hwetša matšatši le dinako tšeo Nal'ibali e bago seyalemoyeng, eya go www.nalibali.org/audio-downloads/.



Drive your
imagination

Story stars

Books in a flash!

Book Dash gets together volunteer professionals to create new, African storybooks that anyone can freely translate and distribute. Since they started in 2014, they've produced 52 new books, many of which have appeared in the Nal'ibali newspaper supplement. We spoke to this group of inspiring and passionate South Africans to find out more about the work they do.

How does Book Dash make books?

We hold book creation events where we get fifty volunteers – writers, illustrators, designers and editors – together in one place. They work for over twelve hours straight in small teams to produce new children's storybooks.

Where do you find these volunteers?

We call for applications before a Book Dash event and then we select people we think are best suited to the task! For each event, we look for great talent and a range of languages, backgrounds, ages and genders. We choose experienced professionals that are very good at what they do because we have to produce good books so quickly.

Why do you do this?

We believe that all children should own a hundred books by the time they are five years old.

How do you help to make this happen?

The books we produce can be downloaded for free from our website (www.bookdash.org). We also fundraise so that we can give away printed copies of our books. So far, we have managed to give away 55 000 books.

Why do you think stories are important for children?

Stories help us make sense of the world, which makes us happier people. There's also loads of science showing that children's brains develop better – especially in the first one thousand days of life – if they have lots of books.

What kinds of books does Book Dash create?

We don't set out to make books that teach children a lesson. We want to create books that children will just enjoy, because that's how you encourage them to read – and actually, children learn best when they're enjoying something.

What are some of your favourite children's books?

I want my hat back by Jon Klaasen and any books by Julia Donaldson and Dr Seuss.



You can find out more about Book Dash at www.bookdash.org and download free children's books too!

O ka hwetša tše dintši ka ga Book Dash go www.bookdash.org gomme o ka laolla le dipuku tša bana mahala!



Dinaledi tša dikanegelo

Dipuku ka ponyo ya leihlo!

Book Dash e kopanya diporofesenale tša go ithaopa go hlama dipuku tše diswa tša dikanegelo tša Afrika tše di ka fetolelwago ke mang le mang tša phatlalatšwa. E sa le ba thoma ka 2014, ba tšweletše dipuku tše diswa tše 52, tše bontši bja tšona di tšweletšego ka ditlaleletšong tša Nal'ibali tša kuranta. Re boletše le sehlopha se sa maAfrika Borwa sa tutuetšo lelerato go hwetša tše dintši ka ga mošomo wo ba o dirago.

Naa Book Dash e dira dipuku bjang?

Re ba le ditiragalo tša tlhamo ya dipuku fao re hwetšago baithaopi ba masomehlano–bangwadi, baswantšhi, baakanyetši le barulaganyi–lefelong letee ba le mmogo. Ba šoma sebaka sa go feta diiri tše lesomepedi thwii ka sehlopana go tšweletša dipuku tše diswa tša dikanegelo tša bana.

O ka hwetša baithaopi ba kae?

Re dira boipilešo gore batho ba romele dikgopelo pele ga tiragalo ya Book Dash gomme ra kgetha batho bao re bonago ba loketše mošomo wo! Tiragalong ye nngwe le ye nngwe re lebelela talente ye kgolo le mehuta ya dipolelo, bokamorago, mengwaga le bong. Re kgetha diporofesenale tša go ba le boitemogelo gape tša go tseba mošomo kudu ka gobane re swanetše go tšweletša dipuku ka bjako.

Ke ka lebaka la eng o dira se?

Re dumela gore bana ka moka ge ba e ba le mengwaga ye mehlano ba swanetše go ba ba na le dipuku tše legkolo.

O thuša bjang go kgonagatša se?

Dipuku tše re di tšweletšago di ka laolla mahala weposateng ya rena (www.bookdash.org). Gape re kgoboketša tšhelete gore re neelane ka dikhophi tša go gatišwa tša dipuku tša rena. Go fihla gabjale, re kgonne go abelana ka dipuku tše 55000.

Ke ka lebaka la eng o nagana gore dikanegelo di bohlokwa baneng?

Dikanegelo di re thuša gore re kwešise lefase, gomme se se dira gore re be batho bao ba thabilego. Gape go na le saense ye ntši yeo e laetšago gore mabjoko a bona a hlaloboga bokaone – kudu mo matšatšing a mathomo a sekete maphelong a bona – ge bana le dipuku tše dintši.

Book Dash e hlama dipuku tša mohuta mang?

Maikemišetšo ga se go hlama dipuku tša go ruta bana thuto. Re nyaka go hlama dipuku tše e lego gore bana ba tla ipshina ka tšona, ka gobane ke ka fao o ba hlohleletšago go bala – nnete ke gore bana ba bala bokaone ge ba ipshina ka selo.

Tše dingwe tša dipuku tša bana tša mmamoratwa go wena ke dife?

I want my hat back ka Jon Klaasen le dipuku dife goba dife ka Julia Donaldson le Ngaka Seuss.



A Book Dash event in Durban

Tiragalo ya Book Dash ya Durban



Children enjoying their Book Dash books

Bana ba ipshina ka dipuku tša Book Dash



Drive your imagination



Get story active!

Here are some ideas for using the two cut-out-and-keep books, *Stronger than Lion*, (pages 5, 6, 11 and 12) and *Is there anyone like me?* (pages 7, 8, 9 and 10), as well as the Story Corner story, *The best detective* (pages 13 and 15) – a story featuring the Nal'ibali characters. Choose the ideas that best suit your children's ages and interests.



Stronger than Lion

All the animals are worried about Lion's appetite – it is so big that soon he will have eaten all the animals! Together they try to think of a plan to change things, but aren't able to. Then, a little mouse comes up with a brave, two-week plan to keep them safe from Lion.



- ★ Discuss these questions with older children:
 - ☉ When someone is called "mighty" it means that they are powerful. Who do you think was the most powerful in the story: Lion or Mouse? (Don't forget to share the reasons for your opinion!)
 - ☉ What lesson/s do you think this story teaches?
- ★ Use cardboard or paper plates, paint and string to create masks for the characters in the story. Then act out the story wearing your masks.
- ★ Write a play using the text from the story – then perform it with friends!

Is there anyone like me?

This is a story about a young animal who searches for someone who is just like him, but then finds out that he is unique. It's a sweet and simple story that celebrates how each of us is unique.



- ★ As you read the book together, talk about the different animals and what they are doing in the pictures.
- ★ Look at the picture on the cover with your children and talk about how we can see our reflections in water and in mirrors too. Let your children look at themselves carefully in the mirror and have fun pretending to describe themselves to someone who has never seen them before.
- ★ Encourage your children to draw pictures of themselves and then to include the words on page 14 of the story with their pictures.

The best detective

Oh no! Bella can't find Noodle anywhere! Bella's friends help her to look for him and land up getting a big surprise – Noodle and his friend, Trixie, and three new puppies!



- ★ Maybe Bella should have made a "Lost" poster so that if someone found Noodle they would know who to return him to! Create this "Lost" poster on a piece of paper. Remember to include a picture of Noodle and a phone number for Bella's mother, as well as anything else you think would be important for someone to know.
- ★ Think of names for Noodle and Trixie's puppies. Then draw a picture of each one and write its name under its picture.

Dira gore kanegelo e be le bophelo!

Fa ke tše dingwe tša dikgopolo tša go diriša dipuku tše pedi tša ripa-o-boloke, *Ye maatla a go feta a Tau*, (pages 5, 6, 11 and 12) le *Naa go na le motho wa go swana le nna?* (matlakala a 7, 8, 9 le 10), le kanegelo ya Sekhutlwana sa Dikanegelo, *Letseka le le kaonekaone* (matlakala a 14 le 15) – kanegelo ya go ba le baanegwa ba Nal'ibali. Kgetha dikgopolo tša go swanela mengwaga ya bana ba gago le dikgahlego tša bona kudu.

Ye maatla a go feta a Tau

Diphoofolo ka moka di belaešwa ke go rata dijo ga Tau – ke ye kgolo kudu ka fao e se kgale e tla ba e jele diphoofolo ka moka! Di ile tša loga leano la go fetola dilo, efela tša palelwa. Legotlwana le ile la tla ka lenaneo la dibeke tše pedi la bogale, la go di šireletša go Tau.

- ★ Ahlaahla dipotšišo tše le bana ba bagolwane:
 - ☉ Ge motho a bitšwa "yo maatla" go ra gore o na le maatla. O nagana gore ke mang yo maatla ka kanegelong: Tau goba Legotlo? (O se le bale go abelana ka mabaka a dikgetho tša gago!)
 - ☉ O nagana gore kanegelo ye e ruta thuto/dithuto dife?
- ★ Diriša khatepote goba dipoleiti tša dipampiri, pente le motato go hlama diširadifahlego tša baanegwa ba ka kanegelong. Ka morago le diragatše kanegelo le apere diširasefahlego.
- ★ Ngwala papadi o diriša diteng tša kanegelo – gomme o e diragatše le bagwera!

Naa go na le motho wa go swana le nna?

Ye ke kanegelo ya phoofotšwana ya go nyaka ya go swana le yona, efela ya hwetša gore e swana e le tee. Ke kanegelo ye bose ya bonolo ya go keteka ka fao yo mongwe le yo mongwe wa rena a swanago a le tee.

- ★ Ge le bala puku mmogo, bolelang ka diphoofolo tša go fapana le tše le di bonago diswantšhong.
- ★ Wena le bana ba gago lebelelang seswantšho seo se lego lekgateng le bolele ka fao re ka iponago ka meetseng le ka diiponeng. E re bana ba gago ba itebelele gabotse ka seiponeng ba ipshine ka go leka go itlhaloša go motho yo mongwe yo a sa kago a ba bona pele.
- ★ Hloheletša bana ba gago go thala diswantšho tša bona gomme ba akaretše mantšu a bego letlakaleng la 14 la kanegelo le diswantšho tša bona.

Letseka le le kaonekaone

Aowaowa! Bella ga a bone Noodle! Bagwera ba Bella ba ile ba mo thuša go mo nyaka gomme ba hwetša semaka se segolo – Noodle le mogwera wa gagwe, Trixie, le dimpšanyana tše diswa tše tharo!

- ★ Mo gongwe Bella nkabe a dirile phousetara ya "E timetše" gore ge batho ba hweditše Noodle ba tsebe gore ba e bušetša go mang! Hlamba phousetara ya "E timetše" seripeng sa pampiri. Gopola go tsenya seswantšho sa Noodle le nomoro ya mogala wa mmago Bella, le se sengwe le se sengwe se o bonago go le bohlokwa gore motho a se tsebe.
- ★ Nyakela dimpšanyana tša Noodle le Trixie maina. Gomme o thale seswantšho sa ye nngwe le ye nngwe ya tšona o be o ngwale leina ka tlase.

For more story activities, go to page 16.

Go hwetša mešongwana ye mengwe ya dikanegelo, eya letlakaleng la 16.

Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



Itlhameleng dipuku tša ripa-o-boloke tše PEDI

1. Ntšha matlakala a 5 go fihla ka 12 a tlaleletšo ye.
2. Letlakala la pampiri la go ba le matlakala a 5, 6, 11 le 12 le dira puku e tee. Letlakala la pampiri la matlakala a 7, 8, 9 le 10 a dira puku ye nngwe.
3. Diriša letlakala la pampiri le lengwe le le lengwe go dira puku. Latela ditaelo tša ka tlase go dira puku ye nngwe le ye nngwe.
 - a) Mena letlakala ka bogare go bapela le mothaladi wa marontho a maso.
 - b) Le mene ka bogare gape go bapela le mothaladi wa marontho a matalamorogo.
 - c) Ripa go bapela le methaladi ya marontho a mahubedu.

“E kae phoofole ye o rego e feta Tau ye Maatla?” Tau ya bošiša. Efele, pele Legotlwana le araba, ya le kgopela gore le e šše go phoofole yeo.

Legotlwana la re, “Morena, le phoofole ye e rile e duma go go bona.”

Ba ile ba sepele, Tau ye Maatla ya latela Legotlwana. Le e ššiše leweng la kgaušwi. Ke lefelo la go lokela leano la gagwe. Ge ba fihla la re, “Morena a ka tsena. Ke tla ema ka ntle ga lebatl. Phoofole ya go feta Morena o rile kopano e swanetše go ba magareng ga lena le le babedi fela.”

Tau ye Maatla ya rora, ya tsena ka leweng. E rile go tsena, Legotlwana la tsalela molomo wa lewa ka leswika le legole leo a be go a le beile kgaušwi go dira mošomo woo.

Ka leweng go be go le leswiswi. Tau ye Maatla e ile ya swineta mahlo gore e bone bokaone. Efele, le ge e be e tsinketše ga ya bona selo ka leweng.

Ka morago Tau ye Maatla ya bošiša ka go hlaboša lentšu, “E kae phoofole ye ya setlalela, ke tla e ntšha ka diripana? Ge ke feditše ka yona, ke a go bošša le mmago yona a ka se e tsebe!”

E rile ge Legotlwana le ekwa potšišo ya Tau ye Maatla, la bea molomo wa lona motleteng o monyanane magareng ga leswika le lebatl la lewa la re, “Se fele pelo, Morena. Phoofole yeo e tla iponagatša e se kgale.”

“WHAAT?” Lion roared. “What did you say?”

And, although Little Mouse trembled in her shoes, she made her voice as brave as she could and said, “I beg your pardon, My Lord, I am merely the messenger.”

“Where is this animal you say is stronger than Mighty Lion?” Lion asked. But, before Little Mouse could answer, he ordered her to take him to that animal.

Little Mouse said, “Sir, this animal has also expressed a wish of seeing you.”

So they set off, Mighty Lion following Little Mouse. She led him to a cave she knew was nearby. It was the perfect place for her plan.

When they got there, she said, “Your Lordship may enter. I will wait just outside the door. The animal stronger than Your Lordship said the meeting must be between just the two of you.”

Growing, Mighty Lion entered the cave. As soon as he was safely inside, Little Mouse closed the mouth of the cave with a huge rock she’d put nearby for that purpose. It was dark inside. Mighty Lion narrowed his eyes the better to see. But, hard as he looked, he could not see anyone in the cave.

After a while, in a loud voice Mighty Lion asked, “Where is this goofy animal I will crush to bits and pieces? When I’m through with him, I swear not even his mother will recognise him!”

When Little Mouse heard Mighty Lion’s question, she put her mouth to a little crack between the rock and the door of the cave and said, “Patience, Your Lordship. This animal will soon show itself.”

By now, the sun was setting. Soon, night fell and Little Mouse went home for the night. She left Lion fuming and growling in the cave.

At the crack of dawn, the next day, Little Mouse was back at the door of the cave. Again she put her little mouth to the little crack between the rock and the door of the cave.

The animals of the jungle decide that a meeting is long overdue. The meeting is to be no ordinary meeting, and each animal is to attend.

So the day, time and place is set.

All the animals are invited – except Lion ...



dp davidphilip

Trading as **New Africa Books**

This version of *Stronger than Lion* has been specially adapted for use in the Nal’ibali Supplement. The published storybook, *Stronger than Lion*, is available in English, Afrikaans, Xhosa, Zulu, Sepedi, Sesotho, Ndebele, Xitsonga, Siswati, Tshivenda and Setswana from Exclusive Books, Bargain Books and all good bookstores countrywide.

Nal’ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark children’s potential through storytelling and reading. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal’ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la bosetšhaba la go utulla bokgoni bja bana ka go anega dikanegelo le go bala. Go hwetša tshedimošo ka botlalo, etela www.nalibali.org goba www.nalibali.mobi



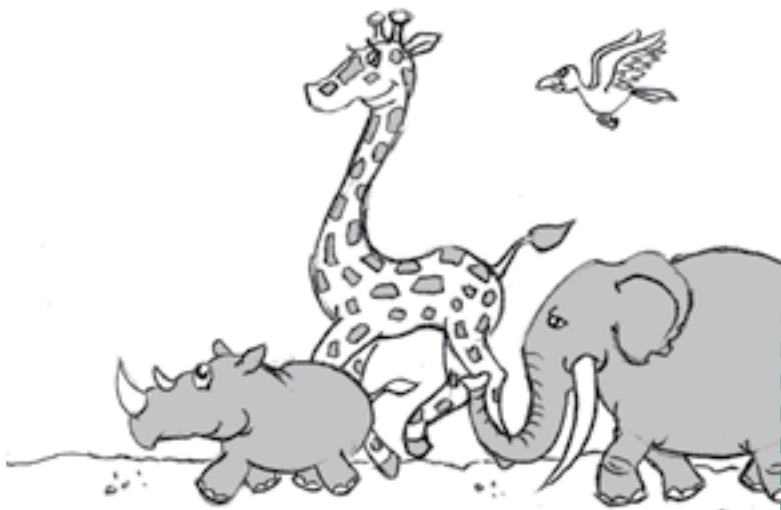
Stronger than Lion

Ye maatla a go feta a Tau



Sindiwe Magona
Nicole Blomkamp

Ka morago ga kopano, Legotlwana le ile la ya go legolo la Tau. Tau ye Maatla e be e thabetše go bona selwana se sennyane sa go tla go mmotša ka ga seo diphoofole di kwanego ka sona kopanong. “O tlišiše molaetša ofe?” Tau ye Maatla ya botšiša legotlo. “Agaa, Ramaatla!” Legotlwana la realo, le khunamela fase “O tlišiše molaetša ofe?” Tau ye Maatla ya botšiša legotlo. “Agaa, Ramaatla!” Legotlwana la realo, le khunamela fase. “Ke tliša ditaba tša go makatša, Morena Wa Ka. Go na le phoofole yeo e sa tsebjego, ya go tla go feta wena ka Borena!” Tau ya re go kwa seo, ya rora gampe ka maatla. Mehlaare ya lesodi ya šikinyega gomme diphoofole tša sepediša tša iphihla ka diphagong, dihlagenng le lefelong lefe goba lefe leo ba ka iphihla go go lona, di sa nyake go tseba gore ke la mang. “ENG?” Tau ya rora. “O re-eng?” Gomme, le ge Legotlwana le be le roromela ka dieteng tša lona, le ile la ntšha lentšu la bogale ka fao le ka kgonago la re, “Ga se ka kwa gabotse, Morena Wa Ka, mna ke no ba moromiwa fela.”



Once upon a time, the animals of the jungle decided a meeting was long overdue. This was to be no ordinary meeting and it was extremely important that each and every animal attend.

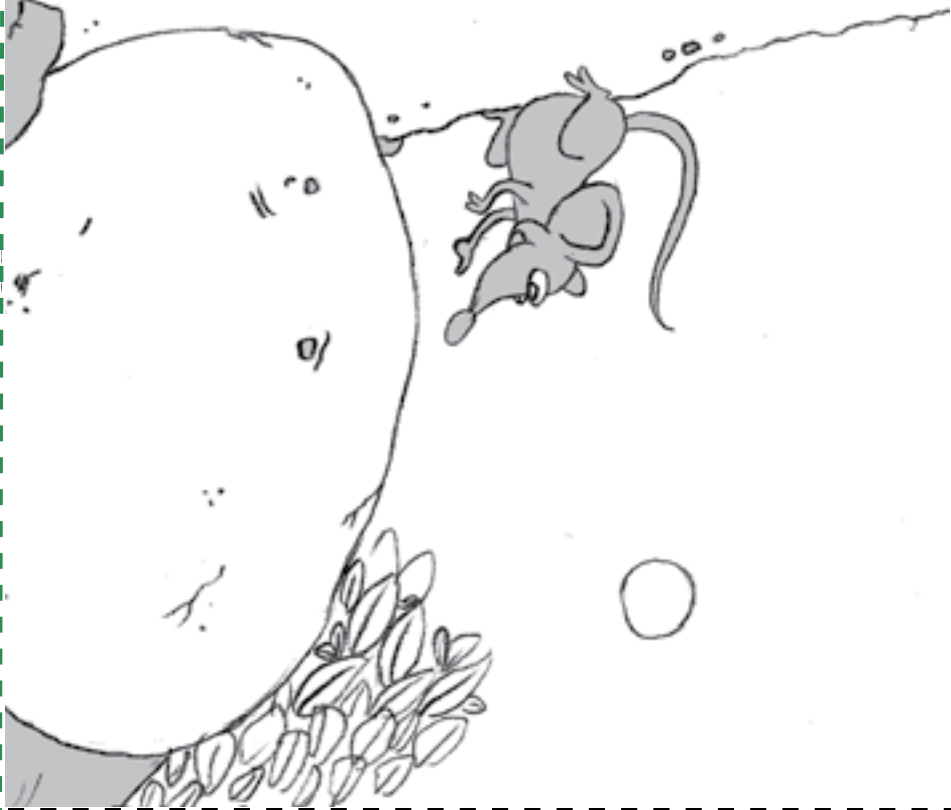
All the animals were invited to attend. All except Lion. He was not invited because, you see, the meeting was about him. But Lion thought he was not invited because he was King of the Jungle.

“Perhaps,” thought Lion, “these silly fools want to crown me King. About time!”

At last, the day of the meeting dawned, and a bright and sunny day it was. Elephant declared the meeting open. The animals were all fuming.

But Little Mouse said, “Patience, Your Lordship, I do believe this animal is on its way. Before long he will be by your side.” Again, night fell. Then morning came. Day after day, the same thing happened. Mighty Lion roared and growled, waiting to crush his challenger. But the challenger did not appear. And Little Mouse urged him to wait, assuring him that soon the challenger would come.

“Has he come, Your Lordship? Has he come yet?” she asked. “The snivelling coward must have run away as soon as he heard my mighty roar,” Lion answered. “I have looked high and low for him. Open the door and let me out. I am hungry and a little thirsty.”



Legotlwana le tsebile gore bjale nako e fihlile. Ka pejana la tloša leswika la go tswalela molomo wa lewa gomme la tsena. Ka gare le hweditše ramaatla a kudupane bjalo ka sephuthana sa go hlomola pelo – e le marapo le letlalo fela. E be e palelwa le ke go tsoša hlogo. E be e bolailwe ke tlala le lenyora. Maatla a yona ka moka ga a sa le gona. Ee, e be e sa kgone le go sepela le gatee.

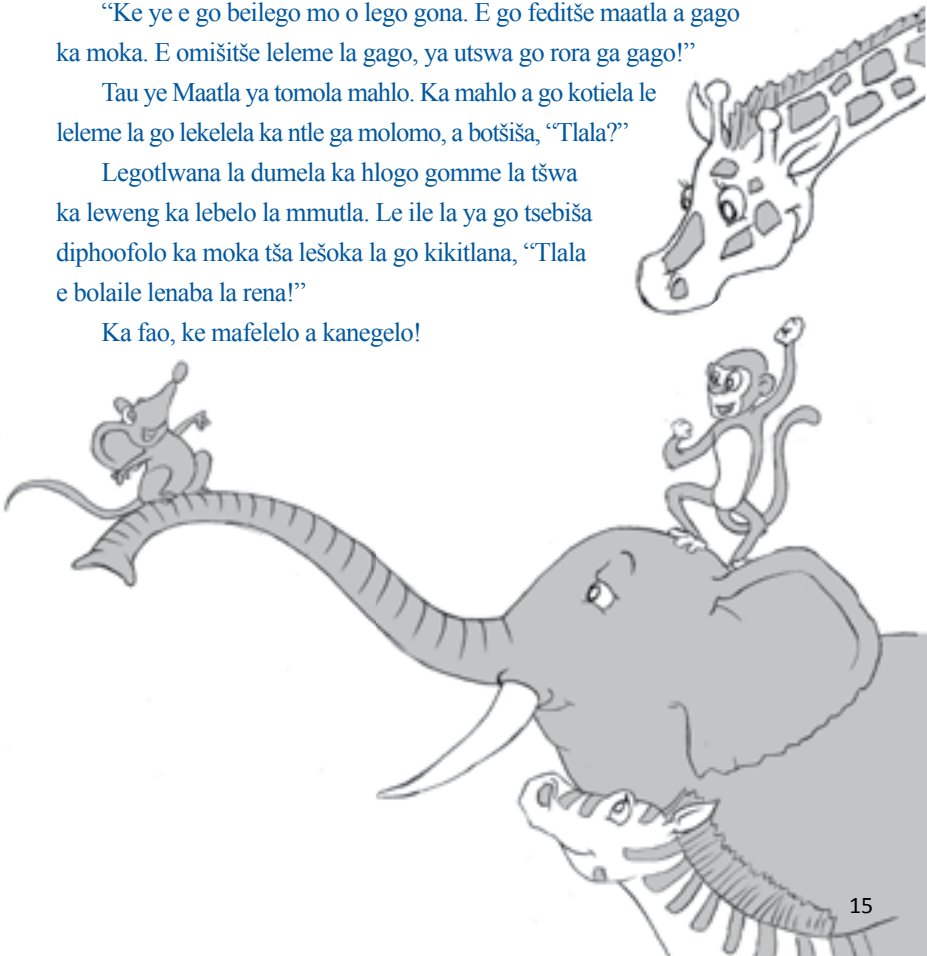
“Ga se ya tla,” la realo lentšu le lennyane, la makgwakgwa la go lepologa. “O dirile phošo, Morena Wa Ka,” la realo Legotlwana, le fofela godimo le tlase ka lethabo. Sefahlego sa lona e be e re se tla palega ka myemyelo ye kgolo. “E tlile! Ee, e tlile!”

Tau ye Maatla ya foša mahlo kua le kua. “E kae?” “Ke ye e go beilego mo o lego gona. E go feditše maatla a gago ka moka. E omišiše leleme la gago, ya utswa go rora ga gago!”

Tau ye Maatla ya tomola mahlo. Ka mahlo a go kotiela le leleme la go lekelela ka ntle ga molomo, a botšiša, “Tlala?”

Legotlwana la dumela ka hlogo gomme la tšwa ka leweng ka lebelo la mmutla. Le ile la ya go tsebiša diphoofole ka moka tša lešoka la go kikitlana, “Tlala e bolaile lenaba la rena!”

Ka fao, ke mafelelo a kanegelo!





Ke lebeleše ka lebelela gohle
ke nyaka nna yo mongwe. Ke ile
phakeng ka lebelela ka morago
ga mehlare.

I've looked and looked
everywhere to find another
me. I went down to the park
and looked behind the trees.

We believe every child
should own a hundred books
by the age of five.

Become a book-sponsor and
help change the world.

Get involved at
bookdash.org



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment
campaign to spark children's potential through
storytelling and reading. For more information,
visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la
bosetšhaba la go utulla bokgoni bja bana ka
go anega dikanegelo le go bala. Go hwetša
tshedimošo ka botlalo, etela www.nalibali.org
goba www.nalibali.mobi



Is there anyone like me?
Naa go na le motho wa go
swana le nna?



Fred Strydom
Jess Jardim-Wedepohl
Stephen Wallace

... gomme a sa dire tše ke
sa di dirego.



... and can't do what I can't.



I wonder if there's another me
somewhere in the world.



I looked around, up and down ...
Ke lebeleše gohle, godimo le tlase ...



But not just me, don't you see?
There's also only one of you!



Efela ga se nna fela, o a bona?
Gape go na le wena o tee!

... at every single face.
... go sefahlego se sengwe le
se sengwe.



Yo a ka dirago dilo tše ke
di dirago ...



Who can do what I do ...

There's only one me in the
world! I'm special, oh it's true!



Go na le nna o tee mo lefaseng!
Ke kgethegile, ee, ke nnete!



Ke ipotšiša gore e kaba go
na le nna yo mongwe mo
gongwe lefaseng.

Who even has
my laugh.
Wa go sega go
swana le nna.



Someone with my
eyes and my ears.
Motho wa go ba le
mahlo le ditsebe tša
go swana le tša ka.



And even has
my curls.
Gape a na le
dikhele tša go
swana le tša ka.



Who looks the same ...
Wa go swana ...

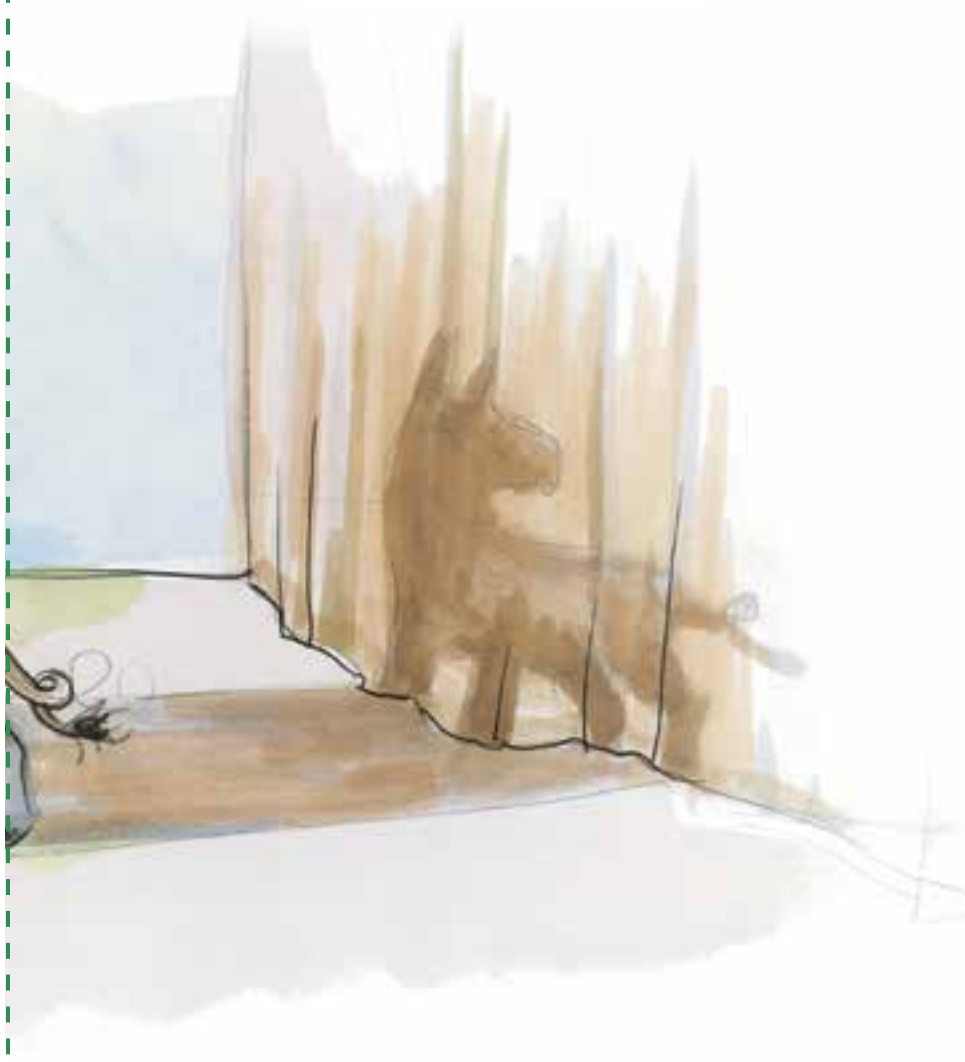


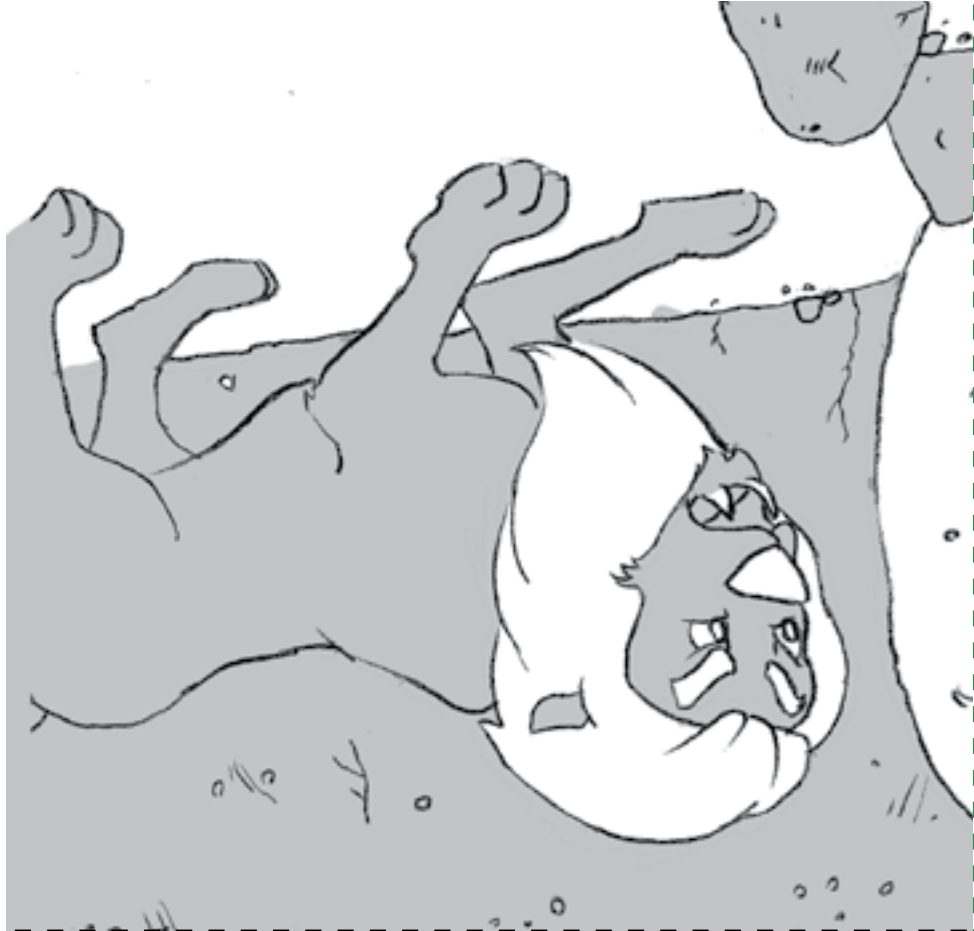
... and talks the same.
... ebile a bolela go swana le nna.



I couldn't find another me
in any single place.

Ga se ka hwetša nna yo mongwe
lefelong lefe goba lefe.





“He did not come,” said a small, hoarse and hesitant voice.
“You made a mistake, My Lordship,” said Little Mouse, jumping up and down with glee. “He did come! Yes, he did!”
Mighty Lion rolled his dull eyes from side to side. “Where is he?”

“He is the one who is holding you where you are. He has drained you of all your strength. He has dried your tongue and stolen your roar!”
Mighty Lion’s eyes bulged. With his brow furrowed and his tongue hanging limply out of his mouth, he asked, “Hunger?”
Little Mouse nodded and ran out of that cave as fast as her little legs could carry her. She went and announced to all the animals of the jungle, “Hunger has slain our enemy!”
And so, this tale ends!



Kgale, diphoofolo tša lešoka la go kikitlana di ile tša nagana go swara kopano.
E be e se kopano ya go tlwaelega gomme e be e le bohlokwa kudukudu ka fao e lego gore diphoofolo ka moka di be di swanetše go ba gona. Go ile gwa kgethwa letšatšikgwedi, nako le lefelo.
Diphoofolo ka moka di ile tša laletšwa go tsenela kopano. Diphoofolo tšohle ka ntle le Tau. E be e sa laletšwa ka lebaka la gore, wa bona, kopano e be e le ka ga yona. Efela Tau e naganne gore ga se ya bitšwa ka ge e le yona Kgoši ya Lešoka la go kikitlana
“Mogongwe,” gwa nagana Tau, “ditlaela tše di nyaka go mpea Kgoši. Ke nako!”
Mafelelong, letšatši la kopano la hlaba, go be go tagile go na le letšatši. Tlou e ile ya bula kopano. Diphoofolo ka moka di be di befetšwe.

Straight after the meeting, Little Mouse went to Lion’s den. Mighty Lion was astonished to see this little thing that had come to tell him what the animals had decided at the meeting.
“What message do you bring?” Mighty Lion asked the mouse.
“O, Mighty One!” Little Mouse said, bowing low. “I bring rather surprising news, My Lord. There is, unbeknown to us, an animal stronger than your Lordship!”
At that, Lion gave a terrible, mighty roar. The trees in the jungle shook and the animals scurried and hid in their burrows, nests and whatever else they could find, whether it was theirs or someone else’s.

Gabjale, letšatši le be le sobela. Ka pejana, gwa ba bošego gomme Legotlwana la ya gae go robala. Le tlogetše Tau e befetšwe ebile e roa ka leweng.
Letšatši la go latela, ka mahwibi a letšatši, Legotlwana le be le boile lebating la lewa. Legotlwana la bea gape molomo wo monnyane wa lona motleng o monnyane magareng ga leswika le lebatl la lewa. “E tšile Morena? E tšile?” la boišiša.
“Lefšega leo la matepe le swanetše go ba le tšhabile ka nako ye le e kwa ke roa ka maatla,” Tau ya fetola, “Ke lebelele gohle ke mo nyaka. Mpulele lebatl ke tšwe. Ke swerwe ke tšala ebile ke nyorilwe gannyane.”

“Bagwera,” gwa lla Phiri, “Lerato la dijo la Tau le a makatša. Letšatši le lengwe le le lengwe re hwa ka bontši, gore e be le monyanya wa molete wa go hloka magomo wa ka mpenng ya yona.”

“E re ja ka lebelo la go feta leo re tšwelešago bana ka lona. E ja le ka bana ba bannyane. Ga ba hwetše sebaka sa go gola!”

“Go se go ye kae, go tla be go se na le o tee wa rena,” Tšhukudu ya realo. Kgabo ya tswinya, “Go se go ye kae, go se go ye kae, re tla ba histori! Histori! Re tla ba histori!”

Potšišo ye kgolo ya letšatši e be e le: *Polao-ka-bontši e ka fedišwa bjang?* Ka morago Tlou e ile ya botšiša, “Go na le yo a nago le ditšhišinyo?”

Ijo, go be go na le ditšhišinyo tše dintši, ke a go botša. Efela, le ge di be di etla ka lebelo, di phaetšwe thoko.

Matfelelong, morago ga ditšhišinyo tša maamo tše dintši le go phaelwa thoko ga tšona, lentšu le lenyane le ile la re, “Basadi le banna, ke na le leano!” Mahlo ka moka a leba mo go tšwago lentšu gomme tša makala ge di bona mong wa mantšu ao a bogale.

Legotlwana le ile la ntšha sa matlahleng. “Go le bontšha ka fao ke tšhepago leano la ka ka goma, le tla phethagatšwa ke na.”

“Wena?” Thutlwa ya lla e palelwa ke go pitlela disego. “O nagana gore o ka dira eng Tau ye Maatla?”

Gabjale, diphoofole tše dingwe le tšona tša sega Legotlwana Legotlwana la sesetša mahlwana a lona gape. Moselana wa lona wa nurumela le go ya kua le kua. Le tla bontšha diphoofole tše dikgolo tše. Le tla di bontšha – ee, le tla di bontšha.

Matfelelong sesego se ile sa ema. Diphoofole di ile tša bona gore ga go sa leano le lengwe. Di ile tša swanelwa ke go amogela leano la Legotlwana. “Ke kgopela go phethagatša leano la ka ka dibeke tše pedi fela.”

Legotlwana la realo. Ka nako yeo, a realo, o tla be a šetše a tlweditše Tau ye Maatla gomme e ka se sa ba ja ka go rata.

“Friends,” Wolf howled, “Lion’s appetite is appalling. Every day many of us die, to provide a feast for his bottomless pit of a stomach. He is eating us up faster than we can produce babies. He even eats the little ones. They don’t get a chance to grow up!”

“Soon, there won’t be any of us left,” Rhino said.

Monkey screeched, “Soon, soon, we shall be history! History!”

The big question of the day was: *How to stop the massacre?*

Then Elephant asked, “Does anyone have any suggestions?”

Oh, there were many suggestions, I can tell you. But, as fast as they came, they were discarded.

Finally, after many plans had been suggested and rejected, a small voice said, “Ladies and gentlemen, I have a plan!” All eyes turned towards the sound and everyone was surprised to see who had spoken those brave words.

Little Mouse said her piece. “To show you how much I believe in my plan, I shall carry it out all by myself.”

“You?” Giraffe bellowed, unable to stop the giggles. “What do you think you can do to Mighty Lion?”

Now, the other animals joined in and laughed at Little Mouse. Little Mouse narrowed her little eyes. Her little tail trembled and quivered. She would show these big animals. She would show them – yes, she would.

Finally, the laughter stopped. The animals saw there was no other plan on the table. They had to accept Little Mouse’s plan.

“All I ask for is two weeks in which to carry out my plan,” Little Mouse said. By then, she said, she would have tamed Mighty Lion and he would no longer gobble them down at will.

As the days passed, Mighty Lion grew more and more impatient. His strength weakened. His hunger grew, as did his thirst. But his pride did not grow any less. He still wanted to teach his challenger a lesson.

Each day, Lion’s roar grew weaker. Weaker and weaker it grew until, one day, Little Mouse had to put her little mouth to the crack and shout with all her might, “My Lordship, has he not come yet?”

Then she listened for Mighty Lion’s reply. But none came. Little Mouse strained as hard as she could and listened for any sound from inside the cave, and she finally heard a shuffling, a puffing and a puffing. After a while, there came a sound – Mighty Lion was trying to roar, but had no strength to do so at all.

Little Mouse knew the time had come. She quickly rolled back the rock closing the mouth of the cave and she entered. Inside she found the mighty one huddled in a sorry bundle – all skin and bones. He could not even lift his own head. That is how dehydrated and famished he was. All his strength had left him. Of course, he was in no condition to walk at all.

Efela Legotlwana la re, “Se fele pelo, Morena, ke dumela gore phoofole ye e tseleng. E tla ba kgauswi le wena e se kgale.”

Ya ba bošego gape. Morago ya ba masa.

Letšatši ka letšatši gwa direga seo. Tau ye Maatla ya rora, e emetše go rathaganya wa mphato wa yona. Efela wa mphato ya yona ga se a ba a fihla. Gomme Legotlwana la e laela gore e eme, la e kgonthišetša gore wa mphato wa yona o tla fihla e se kgale.

Ge matšatši a sepela, Tau ye Maatla ya thoma go fela pelo kudu. Maatla a yona a ile a fokotšega. Tlala le lenyora le tšona di ile tša ipha maatla. Efela boikgokgomošo bja yona ga se bja theogela tlase. O be a nyaka go ruta wa mphato wa yona thuto.

Letšatši ka letšatši, go rora ga Tau go be go e ba bokoa. Ya ba bokoa kudu go fihlela, ka letšatši le lengwe, ge Legotlwana le bea molongwana wa lona mongeng la goeletša, “Morena, ga se a tle le gona bjale?”

Gomme la theeletša phetolo ya Tau ye Maatla. Efela ga se gwa ba le phetolo. Legotlwana la theeletša gabotsebotse ge eba ga go modumo ka leweng, gomme mafelelong la kwa go ikgoga, go le go tsetla. Ka moragonyana, gwa kwagala modumo. - e be e le modumo wa go dirwa ke Tau ye Maatla e leka go rora, efela e se na maatla a go dira seo le gatee.

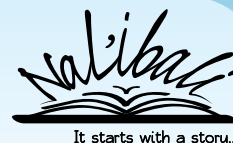


The best detective

By Wendy Hartmann



Illustrations by Rico



Knock! Knock! Knock!

"Neo!" said Gogo. "Please see who is at the door."

Neo ran to the front door. When he opened it he saw Bella and her mother. Bella was crying.



"What's wrong?" asked Neo. Bella cried even louder.

Gogo ran up to the front door. "Come in. Why is Bella crying?"

"It's Noodle," said Bella's mother. "We can't find him."

"Noodle's gone," sniffed Bella. "Have you seen him?"

"Sit down," said Gogo, giving Bella a tissue. "Dry your tears. We are going to help you. Neo, please phone Josh and ask him to come here."

While Neo phoned Josh, Gogo sat between Bella and her mother on the couch.

"When did you last see Noodle?" Gogo asked.

"This morning," said Bella. "He was playing on the field."

"He is always home by lunch time," said Bella's mother.

"Gogo," said Neo, "Josh said he and Hope will get here as quickly as they can."

"What are we going to do, Gogo?" asked Bella sniffing loudly.

"When Josh and Hope get here we'll make a plan. Right now we'll all have some tea."

Soon there was another *Knock! Knock! Knock!* at the door. Hope pushed Josh's wheelchair inside.

"Don't worry, Bella, we'll find Noodle," said Josh. "We'll all be like detectives and look for him."

"Yes," said Gogo. "Now help us with some clues, Bella. Tell us where Noodle likes to go."

Bella and her mother told them all the places where Noodle liked to play and visit.

"Good," said Gogo. "I'll put Mbali in her pushchair and we can all go and look for him."

"Maybe we should go in different directions. Then it will be quicker," suggested Josh. "Gogo, if you, Neo and Mbali go down River Road, then Bella and her mother can look at home and on the field again. Then they can go up School Street. Hope and I can go down Sambals Street."

"What a good idea," said Gogo. "You sound like a real detective, Josh."

"And we should all meet somewhere," said Hope. "Then we'll all know what is going on."

"We'll phone each other once while we're looking, and then we can meet at the shopping centre," said Josh.

"Can we go now?" asked Bella.

"Poor, Bella," said Mbali, patting Bella's hand.

Everyone left to search for Noodle. Hope pushed Josh's wheelchair along the pavement. They all called Noodle's name.



"He's not in this street," said Josh. Then his phone rang. "It's Gogo," he told Hope, "I hope they've found Noodle."

Hope couldn't hear what Gogo was saying to Josh, but she could hear Mbali shouting, *Pink! Pink! Pink!* loudly in the background.

"No," said Josh when he had finished speaking to Gogo, "they haven't found Noodle." His phone rang again. "And that was Bella and her mother. They haven't found him either."

"Now what?" asked Hope.

"We should go and meet everyone at the shopping centre," Josh said.

A few minutes later everyone stood in front of the shopping centre. Bella's eyes were red from crying. Gogo looked worried.

"Should we walk back and look again?" Gogo asked.

"Noo ... Noodle ..." said a small voice.

They all turned to look.

"Noodle!" said Mbali again. She pointed at the corner shop.

"Mbali?" said Gogo. "Where?"

"There's nothing there, Mbali," said Neo.

"NOOOOOODLE!" shouted Mbali.

"We should go and have a look," said Hope.

They walked to the shop on the corner. It sold bags and bangles, shirts and shoes. They all crowded in the doorway.

"In! In!" said Mbali pointing to inside the shop.

"Hello," said the owner. "Welcome. Come inside. Let me just give my friend a biscuit, then I will help you."

"NOODLE!" they all said together.

Bella rushed forward and hugged Noodle. "Where have you been? We've been looking everywhere." Noodle's tail wagged and he licked her face.

"Oh!" said the shop owner. "So he belongs to you. He comes to say hello at my home every morning."



Continued on page 15.



Letseka le le kaonekaone

Ka Wendy Hartmann ★ Moswantšhi ke Rico

Sekhuti-
wana
sa kanegelo

Koko! Koko! Koko!

"Neo!" a realo Koko. "Lebelela gore ke mang kua lebating hle."
Neo. O rile go bula a bona Bella le mmagwe. Bella o be a lla.



"Molato ke eng?" gwa botšiša Neo. Bella o ile a lla ka go fetiša.
Koko o ile a kitimela lebating la ka pele. "Tsenang. Bella o lla eng?"
"Ke Noodle," mmago Bella a realo. "Ga re e bone."
"Noodle e ile," gwa sekhumula Bella. "O e bone?"
"Dula fase," a realo Koko, a bile a efa Bella thišu. "Iphumule megokgo. Re tla go thuša. Neo, lletša Josh mogala o mo kgopele gore a tle fa hle."

Ge Neo a lletša Josh, Koko o ile a dula magareng ga Bella le mmagwe mo sofeng.

"Le bone Noodle neng la mafelelo?" gwa botšiša Koko.

"Mesong ya lehono," a realo Bella. "O be a bapala lepatlelong."

"Ka mehla ka nako ya matena o ba ka gae," a realo mmago Bella.

"Koko," a realo Neo, "Josh o rile yena le Hope ba tla fihla fa ka lebelo ka fao ba ka kgonago ka gona."

"Re ile go dira bjang, Koko?" gwa botšiša Bella a sekhumola kudu.

"Ge Josh le Hope ba fihla fa re tla loga leano. Gabjale ka moka re tla nwa teye."

Gateete gwa kwagala *Koko! Koko! Koko!* ye nngwe lebating. Hope o ile a kgoromeletša setulo sa go thwethwa sa Josh ka gare.

"O se belaele, Bella, re tla hwetša Noodle," a realo Josh. "Ka moka ga rena re tla ba bjalo ka matseka ra e nyaka."

"Ee," a realo Koko. "Bjale re fe mehlala, Bella. Re botše gore Noodle e rata go ya kae."

Bella le mmagwe ba bolela mafelo ka moka ao Noodle e ratago go bapala go ona le go a etela.

"Agaa," a realo Koko. "Ke tla tsenya Mbali setulong sa gagwe sa go kgorometšwa gomme ka moka ra tšwa ra ya go e nyaka."

"Mogongwe re swanetše go ya mafelong a go fapana. Se se tla direga ka lebelo," gwa šišinya Josh. "Koko, ge wena, Neo le Mbali le ka sepela Mmileng wa River, gona Bella le mmagwe ba ka lebelela kua gae le kua lepatlelong gape. Ka morago ba ka ya Mmileng wa School. Nna le Hope re ka ya Mmileng wa Sambals."

"Ke kgopolo ye botse yeo," a realo Koko. "O kwagala bjalo ka letseka la nnete, Josh."

"Ka moka ga rena re swanetše go kopana go gongwe," a realo Hope. "Ka moka re tla tseba gore go direga eng."

"Re tla lletšana mogala gatee ge re le gare re lebelela, gomme re ka tla ra kopanela lefelong la mabenkele," a realo Josh.

"Re ka sepela bjale?" gwa botšiša Bella.

"Bella wa batho," a realo Mbali, a phaphatha seatla sa Bella.

Bohle ba sepetše ba ya go nyaka Noodle. Hope o ile a kgorometša setulo sa go thwethwa sa Josh pheibementeng. Bobedi bja bona ba ile ba bitša leina la Noodle.



"Ga e gona mmileng wo," a realo Josh. Mogala wa gagwe o ile wa lla ka morago. "Ke Koko," a botša Hope, "Ke holofela gore ba hweditše Noodle."

Hope o be a sa kwe gore Koko o botša Josh eng, efela o be a ekwa Mbali ka kua morago a goeletša, *Pinki! Pinki! Pinki!*

"Aowa," a realo Josh ge a fetša go bolela le Koko, "ga se ba hwetša Noodle. Mogala wa gagwe o ile wa lla gape. "Gomme e be e le Bella le bommagwe. Le bona ga se ba mo hwetša."

"Bjale?" gwa botšiša Hope.

"Re swanetše go yo gahlana le bohle lefelong la mabenkele," a realo Josh.

Metsotsong ye mmalwa ya go latela ke ge bohle ba eme pele ga lefelo la mabenkele. Mahlo a Bella a be a hwibiditšwe ke go lla. Koko o be a bonala a tshwenyegile.

"Re boele morago go yo e nyaka gape?" gwa botšiša Koko.

"Noo ... Noodle ..." lentšu le lennyane la realo.

Ka moka ba retologa ba lebelela.

"Noodle!" Mbali a realo gape. O ile a šupa sekhutlong sa lebenkele.

"Mbali?" a realo Koko. "Kae?"

"Go na le se sengwe fale, Mbali," a realo Neo.

"NOOOODLE!" gwa goeletša Mbali.

"Re swanetše go yo lebelela," a realo Hope.

Ba ile ba ya lebenkeleng la sekhutlong. Le be le rekiša mekotla le maseka, dihempe le dieta. Ba ile ba tlala lebating.

"Ka gare! Ka gare!" a realo Mbali a šupa ka lebenkeleng.

"Dumela," a realo ralebenkele. "Le amogetšwe. Tsenang. E re ke fe mogwera wa ka piskiti gomme ke tla le thuša."

"NOODLE!" ka moka ba realo sammaletee.

Bella o ile a kitimela pele, a gokara Noodle. "O be o le kae? Re lebeletše gohle." Noodle e be e tšokotša mosela gomme ya latswa sefahlego sa gagwe.

"Ijoo!" a realo ralebenkele. "Ke ya gago. E fela e etla go ntumediša ka gae mesong ye mengwe le ye mengwe."



E tšwela pele letlakaleng la 15.

From page 13. ★

"Pink!" said Mbali.

"Yes. The pink house on the corner next to the field. He comes to play with my little dog, Trixie. I'm so sorry if you have been worried. It's the first time he has come down to the shop."

While everyone cuddled, stroked and patted Noodle, the shopkeeper told them that her name was Mrs Modise. She was new in town and had just opened her shop.

"Noodle made friends with Trixie the day we moved in," she said. "They play every morning and then Noodle goes home. But today was a little different. Today there was a big surprise and I had to bring Trixie to work with me."

Just then Mbali got out of her pushchair and started to shout.

"NOODLES!"

"Yes," said Neo, "you found him."

Bella kissed Mbali's cheek. "Yes, thank you so much."

"No, no, no!" shouted Mbali. "Noodle, Noodle, Noodle! LOOK!"

Gogo, Neo, Bella, her mother, Josh and Hope moved to where Mbali was standing. They crowded around Mbali and stared.

"Yes," said Mrs Modise, "THAT was the big surprise."

Noodle pushed passed everyone's legs and sat down next to Trixie's basket. He looked very proud.

"Look," said Mbali, "Noodle, Noodle, Noodle!"

Trixie was in the basket with three tiny pinkish puppies and all three looked just like Noodle.



Everyone started talking at once. Mrs Modise was very happy to meet Noodle's owner. Bella was happy she had found Noodle. Josh and Hope were thinking about the puppies. Neo and Gogo were smiling. Then Neo turned and gave Mbali a big kiss and a hug. "Mbali," he whispered, "you are the best detective ever." Mbali giggled. "Pink," she said. "Pink Noodles."

Go tšwa letlakaleng la 14. ★

"Pinki!" a realo Mbali.

"Ee. Ntlo ye pinki mo sekhutlong sa kgauswi le lepatlelo. E tla go bapala le mpšanyana ya ka, Trixie. Ke maswabi gore le be le tshwenyegile. Ke la mathomo e etla lebenkeleng."

Mola bohle ba swara, ba gokara le go phaphatha Noodle, mong wa lebenkele o ba boditše gore ke yena Moh Modise. Ga se kgale a thomile go dula toropong ye gomme o fetša go bula lebenkele.

"Noodle e gwerane le Trixie ka letšatši le re fihlilego ka lona fa," a realo. "di bapala mesong ye mengwe le ye mengwe gomme ka morago Noodle ya ya gae. Efela lehono go fapanenyana. Lehono go diregile semaka se segolo gomme ke ile ka swanela go tla le Trixie lebenkeleng gore e tlo šoma le nna."

Ka nako yeo Mbali o ile a tšwa ka setulong sa gagwe sa go kgorometšwa a thoma go hlaba lešata.

"NOODLES!"

"Ee," a realo Neo, "o mo hweditše."

Bella a atla lerama la Mbali. "Ee, ke a leboga."

"Aowa, aowa, aowa" gwa goeletša Mbali. "Noodle, Noodle, Noodle! LEBELELA!"

Koko, Neo, Bella, mmagwe, Josh le Hope ba ya mo go emego Mbali. Ba ile ba dikologa Mbali gomme ba lebelela.

"Ee," a realo Moh Modise, "SEO e be e le semaka se segolo."

Noodle e tshetše maoto a bohle ya dula kgauswi le seroto sa Trixie. E be e bonala e ikgantšha.

"Lebelela," a realo Mbali, "Noodle, Noodle, Noodle!"

Trixie e be e le ka serotong le dimpšanyana tše dipinki tše dinnyane tše tharo gomme ka boraro ga tšona di be di swana le Noodle.



Bohle ba ile ba thoma go bolela sammaletee. Moh Modise o be a thabetše go kopana le mong wa Noodle. Bella o be a thabetše gore o hweditše Noodle. Josh le Hope ba be ba nagana ka dimpšanyana. Neo le Koko ba be ba myemyela. Ka morago Neo o ile a retologa a atla Mbali gomme a be a mo gokara.

"Mbali," a hebaheba, "o letseka le le kaonekaone."

Mbali a segela teng. "Pinki," a realo. "Noodles ye pinki."

Would you like to receive stories and literacy tips on your cellphone? Join Nal'ibali on WeChat. Visit www.nalibali.org to find out how to download WeChat.

Visit us on Facebook: www.facebook.com/nalibaliSA
Re etele go Facebook: www.facebook.com/nalibaliSA

Naa o rata go amogela dikanegelo le dikeletšo ka ga tsebo ya go bala le go ngwala sellathekeng sa gago? Tšea karolo go Nal'ibali mo go WeChat. Visit www.nalibali.org go kwa gore o laolla WeChat bjang.

Nal'ibali fun

Boipshino bja Nal'ibali

1.



Can you find the words in the story *Stronger than Lion* that fit with this picture? Once you've found them do the following.

1. Cut out this picture and paste it in the middle of a large sheet of paper.
2. Write the words from the story that go with it under the picture. You might also want to add some speech bubbles to the picture.
3. Draw two boxes the same size as this picture – one to the left of the picture and one to the right of it.
4. In the empty boxes, draw pictures to show what happened in the story just before this picture and just after it. Then copy the words from the story under your pictures.

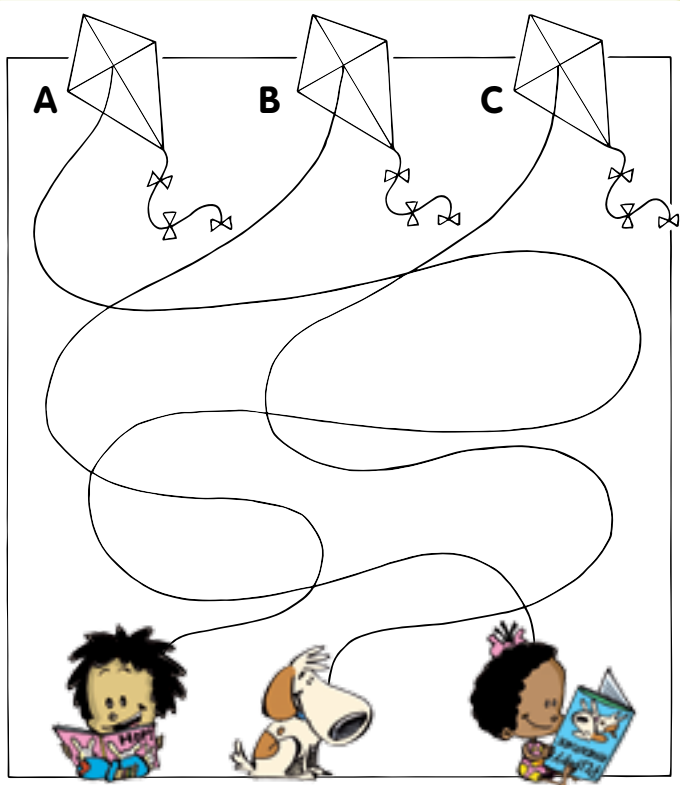
Naa o ka hwetša mantšu ka go kanegelo ya *Ye maatla a go feta a Tau* ao a sepelelanago le seswantšho se? Ge o a hweditše dira tše di latelago.

1. Ripa seswantšho se o se kgomaretše gare ga letlakala le legolo la pampiri.
2. Ka tlase ga seswantšho ngwala mantšu a go sepelelana le sona a go tšwa kanegelong. O ka nyaka go tsenya dipudula tša polelo seswantšhong.
3. Thala mapokisi a mabedi a bogolo bja go lekana le bja seswantšho – le tee ka lehlakoreng la ngele la seswantšho, le lengwe ka lehlakoreng la goja la seswantšho.
4. Ka mapokising a go se be le selo, thala diswantšho go laetša seo se diregilego ka kanegelong pele ga seswantšho se le ka morago ga sona. Gomme ka tlase ga diswantšho tša gago o kopolle mantšu a go tšwa kanegelong.

2.

Can you help? The kite strings have got mixed up. Work out which kite belongs to Bella, Noodle and Mbali. Then colour in the kites.

Naa o ka thuša? Manti a khaethe a hlakanahlakane. Hwetša gore ke khaethe efe ye e lego ya Bella, Noodle le Mbali. Ka morago o khalare dikhaethe.



3.

Which letters of the alphabet do not appear in the names of the characters in *The best detective*?

BELLA
GOGO
HOPE
JOSH
MBALI
MRS MODISE
NEO
NOODLE
TRIXIE

Ke ditlhaka dife tša alfabete tšeo di sa tšwelelego maineng a baanegwa ka go *Letseka le le kaonekaone*?

BELLA
KOKO
HOPE
JOSH
MBALI
MOH MODISE
NEO
NOODLE
TRIXIE

A B C D E F G H I J K L M N
O P Q R S T U V W X Y Z

1. At that, Lion gave a terrible, mighty roar. The trees in the jungle shook and the animals scurried and hid in their burrows, nests and whatever else they could find, whether it was theirs or someone else's.
2. A = Mbali, B = Bella, C = Noodle
3. C, F, K, Q, U, V, W, Y, Z

Dikarabo:

Answers:

Produced for Nal'ibali by the Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA) and Times Media Education. Translation by Mpho Masipa. Nal'ibali character illustrations by Rico.

Daily Dispatch

The Herald

Sunday Times

SundayWorld



Drive your
imagination